



ヴァモス アア エスコラ
VAMOS À ESCOLA ! 2

gakkou e i k o u
学校へ行こう！2



平成 22 年 3 月 香川県教育委員会

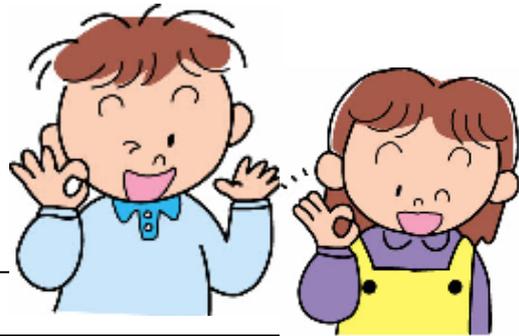
Alegria de se comunicar

No “Vamos à escola!”, escrito no ano passado, resumimos de uma forma fácil de entender, as atividades e os eventos anuais para que os novos alunos que chegaram a pouco tempo no Japão sejam capazes de se adaptar o mais rapidamente às atividades escolares.

E desta vez, almejamos através do conteúdo do “Vamos à escola! 2”, que haja um rápido entrosamento entre os alunos, apresentando-se mutuamente, realizando atividades em conjunto como a exploração da escola, brincando nos intervalos, etc.

Baseando-se neste “Vamos à escola !2”, experimentem usar as palavras dos outros países nas brincadeiras e nos cumprimentos. Mesmo que sejam expressões simples, vamos experimentar a alegria de podermos nos comunicar.

Desejamos que se acostumem rapidamente à vida no Japão e esperamos que desfrutem a vida escolar juntamente com as crianças japonesas no novo ambiente



通じ合える楽しさ

昨年度作成しました「学校へ行こう」では、日本に来て間もないみなさんが、学校に早く慣れることができるようにするために、一年間の学校行事や学校生活の紹介などを、わかりやすくまとめました。

その続きとして、この「学校へ行こう2」は、みなさんがお互いに自己紹介し、学校探検をしたり休み時間に遊んだりして、いっしょに活動することで、早く友達になれるように内容を考えました。

この「学校へ行こう2」を手にとって、あいさつや遊びの中で、お互いの国の言葉をつかってみましょう。簡単な言葉でも、通じ合える喜びを感じることができるかもしれませんね。

では、みなさんが、日本の生活に早く慣れ、日本の子どもたちと心を通い合わせて学校生活を楽しんでくれることを願っています。

ÍNDICE 目次

1	じこしょうかいを しよう ヴァモス ノス アプレゼンタル Vamos nos apresentar	4
2	学校あんないを しよう ヴァモス モストラル ア エスコラ Vamos mostrar a escola	7
3	学校の日 ウン ジア ナ エスコラ Um dia na escola	11
(1)	登校・朝の会 イダ ア エスコラ レウニアオン マチナウ Ida à escola • Reunião matinal	11
(2)	授業 アウラ Aula	12
(3)	給食 メレンダ エスコラル Merenda escolar	12
(4)	昼休み・掃除 インテルヴァロ ダ タルデ リンベザ Intervalo da tarde • Limpeza	13
(5)	帰りの会・下校 ヘウニアオン ジ テルミノ ジ アウラ サイダ ダ エスコラ Reunião de término de aula . Saída da escola	14
4	あいさつをしよう アベルツラ ダ ビッシナ Abertura da Piscina	15
5	なかよく あそぼう アカンバメント エスコラル Acampamento Escolar	17
(1)	ポルトガル語を覚えながら あそぼう ヴァモス アプレンデル ポルトゲス エンクアント プリンカモス Vamos aprender português enquanto brincamos	17
(2)	休みじかんのあそび ブリンカデイラス パラ オ インテルヴァロ Brincadeiras para o intervalo	22

j i k o s h o u k a i o s h i y o u
1 じこしょうかいを しよう

ヴァモス ノス アプレゼンタル
Vamos nos apresentar

s a n n i j i k o s h o u k a i o s h i t e m o r a i m a s h o u
〇〇さんに、じこしょうかいを してもらいましょう。

アプレゼンテーセ ボル ファヴォル
〇〇, apresente-se por favor.



sensei
先生

プロフェッソラ
professora

w a t a s h i n o n a m a e w a d e s u k a r a k i m a s h i t a
わたしの なまえは 〇〇です。〇〇から きました。

t o y o n d e k u d a s a i y o r o s h i k u o n e g a i s h i m a s u
〇〇と よんでください。よろしく おねがいします。

メウ ノメ エ ヴィン ジ
Meu nome é 〇〇. Vim de 〇〇.

シャ メー ミ ジ ム イ ト プラゼル
Chame-me de 〇〇. Muito prazer.

w a t a s h i w a T o m o k o d e s u
わたしは トモコです。

エウ ソウ ト モ コ
Eu sou Tomoko.



b o k u w a S a t o r u d e s u
ぼくは サトルです。

エウ ソウ サ ト ル
Eu sou Satoru.



n a k a y o k u s h i m a s h o u
なかよく しましょう。

エスベロ キ ノス ノス
Espero que nós nos

トルネモス アミゴス
tornemos amigos.

sukina tabemonowa nandesuka
すきな たべものは なんですか？

クアウ コミダ ヴォセ ゴスタ
Qual comida você gosta?



chokoreeto desu
チョコレート です。

ジ ショコラチ
De chocolate.

kakurenboto onigokkodewa
かくれんぼと おにごっこでは、

dochiraga sukidesuka
どちらが すきですか？

ヴォセ ゴスタ マイス ジ エスコンジ-エスコンジ
Você gosta mais de esconde-esconde
オウ ジ ペ ガー-ペ ガ
ou de pega-pega?



onigokko nohouga sukidesu
おにごっこ のほうが すきです。

エウ ゴスト マイス ジ ペ ガー-ペ ガ
Eu gosto mais de pega-pega.



ichi gatsu juugo nichi desu
1 月 15 日 です。

エ ジア キンゼ ジ ジャネイロ
É dia quinze de janeiro.

tan joubi o oshiete
たんじょうびを おしえて

kudasai
ください。

クアンド エセウ アニヴェルサリオ
Quando é seu aniversário?



<p>sukina tabemono すきな <u>たべもの</u></p> <p>コミダ プレフェリダ <u>Comida preferida</u></p>	<p>chokoreeto チョコレート</p>  <p>ショコラテ chocolate</p>	<p>aisukuriimu アイスクリーム</p>  <p>ソルヴェテ sorvete</p>	<p>keeki ケーキ</p>  <p>ボロ bolo</p>
	<p>banana バナナ</p>  <p>バナナ banana</p>	<p>kareeraisu カレーライス</p>  <p>アホス コン カヒイ arroz com curry</p>	<p>udon うどん</p>  <p>ウドン udon</p>
<p>sukina asobi すきな <u>あそび</u></p> <p>布林カデイラ プレフェリダ <u>Brincadeira preferida</u></p>	<p>bareebooru バレーボール</p>  <p>ヴォレイボル voleibol</p>	<p>sakkaa サッカー</p>  <p>フテボル futebol</p>	<p>buranko ブランコ</p> <p>バランサ balança</p>
	<p>onigokko おにごっこ</p>  <p>ペガペガ pega-pega</p>	<p>kakurenbo かくれんぼ</p> <p>エスコンジ-エスコンジ esconde-esconde</p>	<p>nawatobi なわとび</p>  <p>ブラコルダ pula-corda</p>
<p>sukina benkyou すきな <u>べんきょう</u></p> <p>エストウド プレフェリド <u>Estudo preferido</u></p>	<p>kokugo こくご</p>  <p>ジャポネス japonês</p>	<p>sansuu さんすう</p>  <p>マテマチカ matemática</p>	<p>rika りか</p>  <p>シエンシアス ciências</p>
	<p>ongaku おんがく</p>  <p>ムジカ música</p>	<p>zukou ずこう</p>  <p>エドゥカソン アルチステカ educação artística</p>	<p>taikuu たいいく</p>  <p>エドゥカソン フィジカ educação física</p>

gakkou annai o shiyou
2 がっこうあんないを しよう

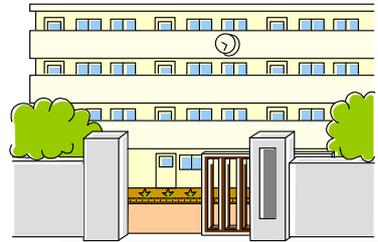
ヴァモス モストラル ア エスコラ
Vamos mostrar a escola

gakkouno naka o isshoni
 学校の なかを いっしょに

miteikimashou
 みていきましょう。

ヴァモス ペルコヘル ジュントス オ
Vamos percorrer, juntos, o

インテリオル ダ エスコラ
interior da escola.



koumon
 校門

プリンシパウ
portão principal

kyoushitsu
 きょうしつ

クラッセ
classe

tomodachito isshoni benkyousuruyo
 ともだちと いっしょに べんきょうするよ。

エストウダモス ジュント コン オス コレガス
Estudamos junto com os colegas.



tokei
 とけい

ヘロジオ
relógio

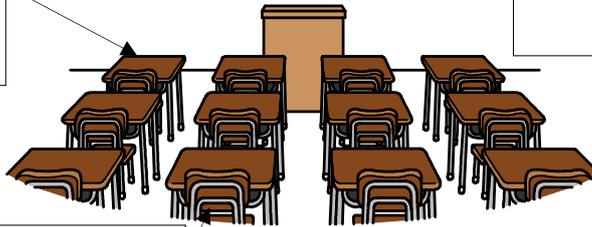
tsukue
 つくえ

カルテイラ
carteira



kokuban
 こくばん

ロウザ
lousa

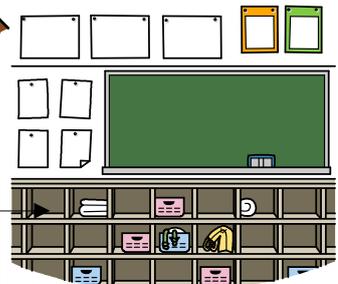


isu
 いす

カデイラ
cadeira

rokkaa
 ロッカー

アルマリオ
armário



hokenshitsuwa dokodesuka
ほけんしつは どこですか。

オンデ フィカ ア エンフェルマリア
Onde fica a enfermaria?



hokenshitsu
ほけんしつ

エンフェルマリア
enfermaria



shokuinshitsu
しょくいんしつ

サラ ドス プロフェッソレス
sala dos professores



プロフェッソル
professor.

taikukan
たいいくかん

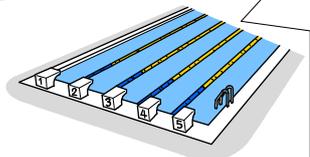
ジナジオ ジ エスポルテス
ginásio de esportes

undoujou
うんどうじょう

カンボ ジ エスポルテス
campo de esportes

puuru
プール

ピッシナ
piscina



ikkaidesu
1 かいです。

ノ テヘオ
No térreo.



karadano choushiga waruitokiya kega o shita
からだの ちょうしが わるいときや けがをした

tokini ikuyo
ときに いくよ。

ヴァモス クアンド ノス センチモス マウ オウ ノス
Vamos quando nos sentimos mal ou nos

マシユカモス
machucamos.

senseini youga arutokiwa kokonikitara i i
先生にようが あるときは ここにきたら いい

yo
よ。

ヴェンニヤ アキ クアンド キゼル ファラル コン オ
Venha aqui quando quiser falar com o

プロフェッソル
professor.

iroirona supootsu o suruyo
いろいろな スポーツを するよ。

プラチカモス ジヴェルソス エスポルテス
Praticamos diversos esportes.

natsuni nattara suieio suru
なつに なったら すいえいを する

yo
よ。

ヅランテ オ ヴェロン ファゼモス ナタソン
Durante o verão, fazemos natação.

t o s h o s h i t s u
としょしつ

ビブリオテカ
biblioteca



h o n g a t a k u s a n a r u y o
本が たくさん あるよ。

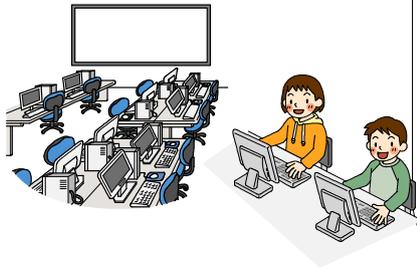
h o n o y o n d a r i k a r i t a r i s u r u k o t o g a d e k i r u y o
本をよんだり, かりたりすることが できるよ。

テ ン ム イ ト ス リ ブ ロ ス
Tem muitos livros.

ポ デ モ ス レーロ ス イ ベ ガーロ ス エ ン プ レ ス タ ド ス
Podemos lê-los e pegá-los emprestados.

k o n p y u u t a s h i t s u
コンピュータしつ

サラ ジ コンプタサオン
sala de computação



k o n p y u u t a g a t a k u s a n a r u y o
コンピュータが たくさんあるよ。

i n t a a n e t t o d e i r o n n a k o t o o s h i r a b e r u k o t o
インターネットで いろんなことを しらべること
g a d e k i r u y o
が できるよ。

テ ン ム イ ト ス コ ン プ タ ド レ ス
Tem muitos computadores.

ポ デ モ ス ファゼ ル ベ ス キ ザ ス ソ プ レ ヴ ア リ オ ス ア ス ン ト ス
Podemos fazer pesquisas sobre vários assuntos

ア ト ラ ヴ ェ ス ダ インテルネチ
através da internet.

r i k a s h i t s u
りかしつ

サラ ジ シエンシナス
sala de ciências



r i k a n o b e n k y o u d e t s u k a u y o
りかの べんきょうで つかうよ。

j i k k e n n o d o u g u g a a r u y o
じっけんの どうぐが あるよ。

ウ ザ モ ス ナ ス ア ウ ラ ス ジ シ エ ン シ ナ ス
Usamos nas aulas de ciências.

テ ン マ テ リ ア ウ バ ラ ファゼ ル エ ス ベ リ メ ン ト ス
Tem material para fazer experimentos.

o n g a k u s h i t s u
おんがくしつ

サラ ジ ム ジ カ
sala de música



o n g a k u n o b e n k y o u d e t s u k a u y o
おんがくの べんきょうで つかうよ。

p i a n o g a a r u y o
ピアノが あるよ。

ウ ザ モ ス ナ ス ア ウ ラ ス ジ エ ス ト ャ ト ジ ム ジ カ
Usamos nas aulas de estudo de música.

テ ン ウ ン ピ ア ノ
Tem um piano.

kateikashitsu
かていかしつ

サラ ジ エドゥカサオン
sala de educação

ドメスチカ
doméstica



go rokunenseinaruto kateikano benkyou o
5・6年生になると かていかの べんきょうを

suruyo ryouriya saihou o suru heyadayo
するよ。りょうりや さいほうをする へやだよ。

ノ キント イ セスト アノ エストウダモス ソブレ
No quinto e sexto ano estudamos sobre

エドゥカサオン ドメスチカ チ ウマ サラ オンデ
educação doméstica . É uma sala onde

アブレンデモス ア コジニヤル イ ア コストウラル
aprendemos a cozinhar e a costurar.

rouka
ろうか

コヘドル
corredor



migigawao arukou
みぎがわを あるこう。

ヴァモス アンダル ペロ ラド ジレイト
Vamos andar pelo lado direito.

toire
トイレ

パンニエイロ
banheiro



yasumijikanni itteokou jugyouchuuni
休みじかんに いっておこう。じゅぎょうちゅうに

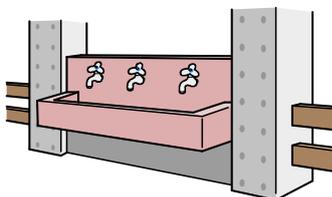
ikitakunattara senseini i o une
いきたくなったら、先生に いおうね。

ヴァ ノス インテルヴァロス カゾ ケイラ イル ドウランテ ア
Vá nos intervalos. Caso queira ir durante a

アウラ アヴィゼ オ プロフェッソル
aula, avise o professor.

tearaiba
手あらいば

ラヴァボ
lavabo



toirenoato kyuusyokunomaenado kireini
トイレのあと きゅうしょくのまえなど きれいに

teoaraou
手をあらおう。

ヴァモス ラヴァル ムイト ベン アス マオンス デボイス ジ
Vamos lavar muito bem as mãos depois de

ウザル オ パンニエイロ アンテス ダス ヘフェイツォンス エトセトラ
usar o banheiro, antes das refeições, e t c.

gakkounoichinichi
3 学校の一日 (がっこうのいちにち)

ウン ジア ナ エスコラ
Um dia na escola

toukou asanokai
(1) 登校・朝の会 (とうこう・あさのかい)

イダ ア エスコラ レウニアオン マチナウ
Ída à escola • Reunião matinal

toukou
登校

イダ ア エスコラ
Ída à escola



asawa kimerareta jikokumadeni toukou shimasu randoseru no
あさは、きめられた じこくまでに 登校 します。ランドセルの
nakanomonoo tsukueniire randoseruwa rokkaani kata zukemasu
中のものを つくえにいれ、ランドセルは ロッカーに かたづけます。
renrakuchouwa senseino tsukuenoueni dashimasu
れんらくちょうは、先生の つくえの上に だします。

De manhã, vamos à escola até o horário determinado. Colocamos os objetos de dentro da mochila em baixo da carteira e a arrumamos no armário. O caderno de aviso colocamos em cima da mesa do professor.

asanokai
朝の会

ヘウニアオン マチナウ
Reunião matinal

imakara asanokaio hajimemasu
いまから 朝の会を はじめます。
Vamos começar agora a reunião matinal.



kurasugotoni asanokaioshimasu nicchokuga kaio susumemasu
クラスごとに 朝の会を します。 につちよくが 会を すすめます。
sonohino karadanochoushio kikaretari senseikarano ohanashio
その日の からだのちょうしを きかれたり、先生からの おはなしを
kiitarishimasu
きいたりします。

Cada classe faz a sua reunião matinal. O responsável do dia irá coordenar a reunião. Pergunta-se como esta o estado de saúde, ouve-se a conversa do professor, entre outras coisas.

jugyou
(2) 授業 (じゅぎょう)
アウラ
Aula

ikengaaruhitowa imasuka
いけんがある人は いますか？
テン アウゲン コン アウグマ
Tem alguém com alguma
オピニオン
opinião?



hai
はい。
シン
Sim

jugyouno hajimeto owariniwa nicchokuga kiritsu rei no
じゅぎょうのはじめと おわりには、 にちよくが 「きりつ。れい。」の
goureiio kake tatte ojigioshimasu senseiya tomodachino
ごうれいを かけ、 たって おじぎをします。 先生や ともだちの
hanashio yokukikimasu
はなしを よくききます。

ノ イニシオ ダス アウラス イ ノ フィナウ デラス アオ アヴィゾ ジ ”レヴァンタル クンプリメンタル
No início das aulas e no final delas, ao aviso de “Levantar. Cumprimentar”
ド ヘスボンサヴェウド ジア ノス ノス エヴァンタモス イ アバイシャモス ア カベサ
do responsável do dia, nós nos levantamos e abaixamos a cabeça.
デヴェモス オウヴイル オ キ オス コレガス イ オ フロフェソル テン アジゼル
Devemos ouvir o que os colegas e o professor tem a dizer.

kyuushoku
(3) 給食 (きゅうしょく)
メレンダ エスコラル
Merenda escolar

oishiine
おいしいね。
エスタ ゴストゾ
Está gostoso!



nokosazu tabeyou
のこさず たべよう。
ヴァモス コメル セン デイシャル
Vamos comer, sem deixar
ソブラル
sobrar.

hirugohanwa kyuushokudesu eiyouno baransuga kangaerarete
ひるごはんは、 きゅうしょくです。 えいようの バランスが かんがえられて
imasu tomodachito kyouryokushite haizenshimasu soshite kaiwa o
います。 ともだちと きょうりよくして はいぜんします。 そして、 かいわを
tanoshiminagara manaa mamotte shokujioshimasu
たのしみながら マナーを まもって しょくじをします。
オ アウモソ エ ア メレンダ エスコラル オ エキリプリオ アリメンタル エ カウクラド
O almoço é a merenda escolar. O equilíbrio alimentar é calculado.
デヴェモス アジュダル オス コレガス エ ジュントス プロヴィデンシアル オス タリエレス エ ア コミダ
Devemos ajudar os colegas e juntos providenciar os talheres e a comida.
ヴァモス コメル ヘスペイタンド オス モドス エ アプレシアンド ア コンヴェルサ
Vamos comer respeitando os modos e apreciando a conversa.

hiruyasumi souji
 (4) 昼休み・掃除 (ひるやすみ・そうじ)

インテルヴァロ ダ タルデ リンベザ
 Intervalo da tarde • Limpeza

hiruyasumi
 昼 休 み

インテルヴァロ ダ タルデ
 Intervalo da tarde



kyuushokuga owaruto hiruyasumininarimasu undoujouunidete
 きゅうしょくが おわると、 昼 休 み にな り ます。 う ん ど う じ ょ う に で て
 asondari toshoshitsude hono karitari shimasu
 あ そ ん だ り、 と し ょ し つ で 本 を か り た り し ます。

デボイス キ テルミナ オ アウモソ イニシア セ オ インテルヴァロ ダ タルデ ボ デーセ サイル
 Depois que termina o almoço, inicia-se o intervalo da tarde. Pode-se sair
 パラ ブリンカル ノ カンボ ジ エスポルテス オウ イル ア ビブリオテカ ベガル リヴロス
 para brincar no campo de esportes ou ir à biblioteca pegar livros
 エンプレスタドス
 emprestados.

souji
 掃 除

houki
 ほうき
 ヴァッソウラ
 vassoura

zoukin
 ぞうきん
 パノ ジ シャオン
 pano de chão

baketsu
 バケツ
 バウジ
 balde

gomibako
 ごみばこ
 ラタ ジ リシヨ
 lata de lixo

chiritori
 ちりとり
 パ
 pá



soujiwa soujisuru bashoo buntan shite jibuntachide
 そうじは、 そうじする ばしょを ぶんたん して じぶんたちで
 okonaimasu houkide chirio haitari zoukinde yogoreo fuitari
 おこないます。 ほうきで ちりを はいたり、 ぞうきんで よごれを ふいたり
 shimasu
 します。

ア リンベザ エ ヘアリザダ ベロス プロプリオス アルノス ジヴィジンドーセ オス ロカイス ア セレン リンボス デヴェ
 A limpeza é realizada pelos próprios alunos, dividindo-se os locais a serem limpos. Deve
 -se varrer a poeira e limpar com o pano a sujeira.

kaerinokai gekou
 (5) 帰りの会・下校 (かえりのかい・げこう)
 ヘウニアオン ジ テルミノ ジ アウラ サイダ ダ エスコラ
 Reunião de término de aula . Saída da escola

kaerinokai
 帰りの会

ヘウニアオン ジ テルミノ ジ アウラ
 Reunião de término de aula



ieni kaettara suguni shukudai o
 いえに かえったら、 すぐに しゅくだいを
 shimashou
 しましょう。
 rogo ki shigaru en kaza fassaa sariaon
 Logo que chegar em casa, faça a sua lição
 jikaza
 de casa.

kaerinokaiwa ichinichino furikaerioshi senseikarano ohanashio
 帰りの会は、 一日の ふりかえりをし、 先生からの おはなしを
 kikimasu
 ききます。

na heuniaon jiteru mino jaura hepasase o jia i ouvese okio
 Na reunião de término de aula, repassa-se o dia e ouve-se o que o
 profressor ten para dizer.

gekou
 下校

サイダ ダ エスコラ
 Saida da escola



matane
 またね。
 atarogo
 Até logo.

baibai
 バイバイ。
 chaw chaw
 Tchou, tchau!

kodomono anzen o mamorutameni kimerareta jikokuni isseini
 こどもの あんぜんを まもるために、 きめられたじこくに いっせいに
 gekoushimasu onajihounikaeru tomodachitonakayoku koutsuururuo
 下校します。 おなじほうにかえる ともだちとなかよく こうつうルールを
 mamotte kaerimasu
 まもって かえります。

asu kuriansasu vaon bara asu suas kazasu todasu jundas en un detelminado
 As crianças vão para as suas casas todas juntas em um determinado
 orario pensandona segurançadelas. Regressam juntos com os
 companheiros que vivem na mesma direção, respeitando as regras de trânsito.

aisatsu o shiyou
4 あいさつをしよう

ヴァモス クンプリメンタル
Vamos cumprimentar

minnade aisatsu oashisu
みんなで あいさつ！ 「オアシス
undou o ganbarou
うんどう」を がんばろう。

ヴァモス トドス ノス エスフォルサル エ
Vamos todos nos esforçar e

ブラチカル オ オアシス
praticar o "OASIS",

クンプリメンタンド トド ムンド
cumprimentando todo mundo!



oashisu undou no setsumei o
「オアシスうんどう」の せつめいを

shitani kaiteokune
下に 書いておくね。

エン バイショ デイシャレイ エスクリト ア
Em baixo deixarei escrito a

エスプリカサオン ジ オアシス
explicação de OASIS.



o
オ

ohayou gozaimasu
おはようございます。 → Bom dia.

a
ア

arigatou gozaimasu
ありがとうございます。 → Muito obrigado.

sh i
シ

shitsurei shimasu
しつれいします。 → Com licença

s u
ス

sumimasen deshita
すみませんでした。 → Desculpe-me

shiturei shimasu san nen yonkumino KAGAWA desu
しつれいします。3年4組のカガワです。

コン リセンサ ソウ オ カ ガ ワ ダ クアルタ トウルマド
Com licença. Sou o Kagawa da 4 turma do
テルセイロ アノ
3 ano.

SUZUKI sensei wa imasu ka
スズキ先生はいますか。

オ プロフェッソル スズキ エスタ
O professor Suzuki está?

gomennasai kabin wowatteshimaimashita
ごめんなさい。花瓶をわってしまいました。

デスクウベ-ミ ケブレイ オ ヴァソ
Desculpe-me. Quebrei o vaso.

kondo kara wa ki o tsukemasu
こんどからは きをつけます。

プレスタレイ マイス アテンサオン ジ アゴラ エン
Prestarei mais atenção de agora em

ジアンテ
diante.

douzo koko ni imasu
どうぞ、ここにいます。

エントレ エストウ アキ
Entre, estou aqui.

kega ga nakute yokatta ne
けががなくくてよかったね、

アインダ ベン キ ナオン セ マシユコウ
Ainda bem que não se machucou.

kondo kara wa ki o tsukeru youni ne
こんどからは きをつけるようにね。

ト メ クイダド ジ アゴラ エン ジアンテ
Tome cuidado de agora em diante.



teinei na aisatsu
ていねいなあいさつ

hajimemashite Mamoru desu
はじめまして、マモルです。
ソウ マ モ ル ム イ ト プラゼル
Sou Mamoru. Muito prazer.

ohayou gozaimasu
おはようございます。

ボン ジア
Bom dia.

konnichiwa
こんにちは。

ボア タルデ
Boa tarde.

sayounara
さようなら。

アデウス
Adeus.

tomodachi tononno aisatsu
ともだちとのあいさつ

y a a
やあ!

オイ
Oi!

genki
元気?

コ モ エスタ
Como está?

arigatou genki dayo
ありがとう、げんきだよ。

ベン オブリガド
Bem, obrigado.

mata ne
またね。

アテ ロゴ
Até logo.

5 なかよく あそぼう

ヴァモス ブリンカル
Vamos brincar

(1) ポルトガル語をおぼえながら あそぼう

ヴァモス アブレンデル ポルトゲス エンクアント ブリンカモス
Vamos aprender português enquanto brincamos

① かずをつかって Usando números

<p>ichi 1 一(いち) ウン um</p>	<p>ni 2 ニ(に) ドイス dois</p>	<p>san 3 三(さん) トレス três</p>	<p>shi yon 4 四(し・よん) クアトロ quatro</p>	<p>go 5 五(ご) シンコ cinco</p>
<p>roku 6 六(ろく) セイス seis</p>	<p>shichi nana 7 七(しち・なな) セテ sete</p>	<p>hachi 8 八(はち) オイト oito</p>	<p>ku kyuu 9 九(く・きゅう) ノヴェ nove</p>	

juu yori ookina kazu wa kurai o kumiawasete yomimasu
10より大きな数は くらいをくみあわせて よみます。

アオス スメロス アシマ ジ デス レーセ コンビナンド アス ウニダデス
Aos números acima de 10, lê-se combinando as unidades.



boku no syusseki bangou wa sanjuugo ban desu
ぼくの しゅっせきばんごうは、35ばん です。

オメウ スメロ ジ シヤマダ エトリンタイ シンコ
O meu número de chamada é trinta e cinco.

ni juu にじゅう	hachi はち
2	8
ヴィンテイ vinte e	オイト oito

<p>10 十 j u u (じゅう) デス dez</p>	<p>20 二十 ni j u u (にじゅう) ヴィンテ vinte</p>	<p>30 三十 san j u u (さんじゅう) トリンタ trinta</p>	<p>40 四十 shi j u u (しじゅう) yon j u u (よんじゅう) クアレнта quarenta</p>	<p>50 五十 go j u u (ごじゅう) シンクエンタ cinquenta</p>
<p>60 六十 roku j u u (ろくじゅう) セセンタ sessenta</p>	<p>70 七十 shichi j u u (しちじゅう) nana j u u (ななじゅう) セテンタ setenta</p>	<p>80 八十 hachi j u u (はちじゅう) オイトンタ oitenta</p>	<p>90 九十 kyuu j u u (きゅうじゅう) ノヴェンタ noventa</p>	

suuji o tukatte asobou ヴァモス プリンカル ウザンド スメロス
 ② 数字を つかって あそぼう！ Vamos brincar usando números

enujiinanbaa ittewa ikenai suuji
 □NGナンバー (言ってはいけない数字)

ヌメロ プロイビド スメロ キ ナオン ボデ ファラル
 Número proibido (número que não pode falar)

enujiinanbaao kimemasu
 ・NGナンバーをきめます。

エスコリエモス オ スメロ プロイビド
 Escolhemos o número proibido.

ichi kara junban ni kazu o iimasu
 ・1からじゅんばんに かずをいいます。

ファラモス エン オルデン オス スメロス イニシアンド ペロ スメロ ウン
 Falamos em ordem os números, iniciando pelo número 1

enujiinanbaano tokiwa te o tatakimasu
 ・NGナンバーの時は、手をたたきます。

アオ シェガル ノ スメロ プロイビド バテモス パウマ
 Ao chegar no número proibido, batemos palma.

ni to go wa iwanai youni shimasu
 2と5は、言わないようにします。

ナオン ボデモス ファラル オス スメロス ドイス イ シンコ
 Não podemos falar os números 2 e 5.



ichi san shi roku
 1、、3、4、、6…
 ウン トレス クアトロ セイス…
 1、、3、4、、6…

issee no アブロンタル
 □いっせえの Aprontar!

issee no no kakegoe de futari ga sukina kazu dake o yayubi o tatemasu
 ・「いっせえの」のかけ声で、二人がすきな数だけおやゆびを立てます。

アオ シナル ジ ”アブロンタル” オス ジョガドレス レヴァンタン ウン オウ オス ドイス デドエンス ダス
 Ao sinal de “Aprontar!” os jogadores levantam um ou os dois dedos das
 mãos

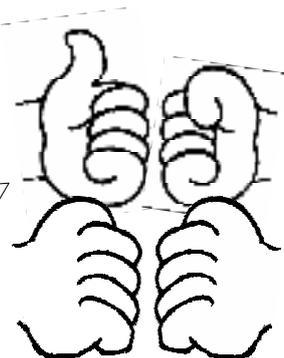
tatteiru yubi nokazujibun noitta kazu gaonaji nara kachi desu
 ・たっている指の数と自分の言った数が同じなら、「かち」です。

ガンニャ アケレ キ オ スメロ ジ デドス エレヴァドス フォル イグアウ アオ スメロ ファラド
 Ganha aquele que o número de dedos elevados for igual ao número falado.

issee no ichi
 いっせえの 1
 アブロンタル ウン
 Aprontar, 1

ippon dakara bokuno kachi da
 1本 だから、ぼくの「かち」だ。

フォイ ウン ボル イッソ エウ ヴェンシ
 Foi 1, por isso eu venci



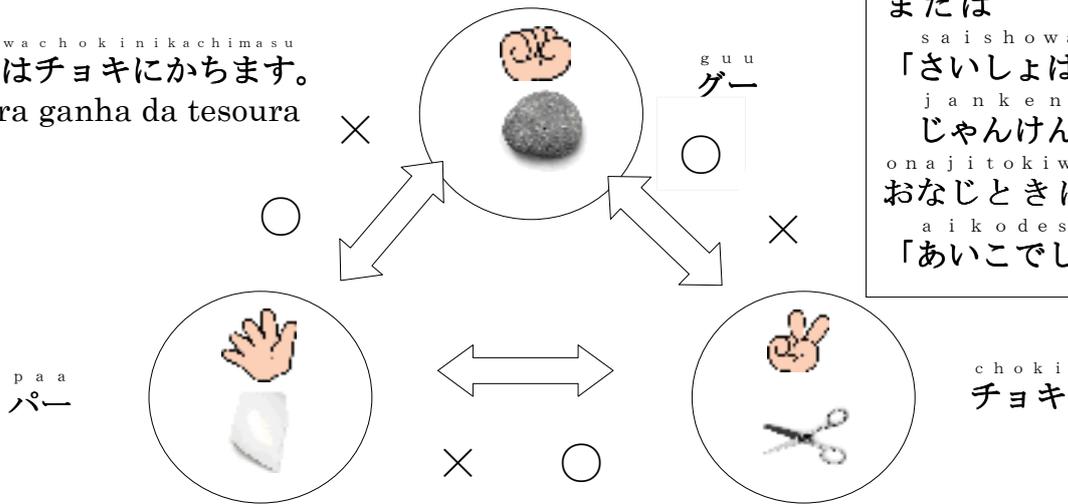
issee no ni
 いっせえの 2
 アブロンタル ドイス
 Aprontar, 2

zannen
 残念。

キ ベナ
 Que pena!

③ j a n k e n g e e m u ブリンカデイラ ド ジャンケン
じゃんけんゲーム Brincadeira do Janken

g u u w a c h o k i n i k a c h i m a s u
 グーはチョキにかちます。
 A pedra ganha da tesoura



j a n k e n p o n
 「じゃんけんぽん。」
 matawa
 または
 s a i s h o w a g u u
 「さいしょはグー
 j a n k e n p o n
 じゃんけんぽん。」
 o n a j i t o k i w a
 おなじときは
 a i k o d e s h o
 「あいこでしょ。」

p a a
 パー

c h o k i
 チョキ

p a a w a g u u n i k a c h i m a s u
 パーはグーにかちます。

c h o k i w a p a a n i k a c h i m a s u
 チョキはパーにかちます。

オ バベウ ガンニヤ ダ ベドラ
O papel ganha da pedra

ア テゾウラ ガンニヤ ド パベウ
A tesoura ganha do papel

j a n k e n r e s s h a トレン ジ ジャンケン
じゃんけんれっしゃ Trem de Janken

kyokuonagashi tomattara jankenosuru maketara kattahitono
 ① きょくをながし、とまったら じゃんけんをする。まけたら かった人の
 ushironitsuku
 うしろにつく。
 クアンド パラル ジトカル アムジカ ファスーセ オジャンケン ケン ベルデル ヴァイ パラ トラスド
Quando parar de tocar a música, faz-se o janken. Quem perder vai para trás do
 ヴェンセドル
vencedor.

kattahito sentou doushide jankenosuru maketahouwa
 ② かった人 (せんとう) どうして じゃんけんをする。まけたほうは、
 kattahouno ushironitsuku koreo kurikaeshi saigoni
 かったほうの うしろにつく。これを くりかえし、さいごに
 sentouni tattahitoga championninaru
 せんとうに たった人が チャンピオンになる。
 オス ヴェンセドレス プリメイロス ダス フィラス ファゼン ジャンケン アケレス キ ベルデレン イラオン セ
Os vencedores (primeiros das filas) fazem janken. Aqueles que perderem irão se
 ポジシオナンド アトラス ドス ヴェンセドレス ヘペテーセ イオ ヴェンセドル セラ アケレ キ ベルマネセル
posicionando atrás dos vencedores. Repete-se e o vencedor será aquele que permanecer
 コモ プリメイロ ダ フィラ アテ オ ウウチモ ジャンケン
como primeiro da fila até o último janken.

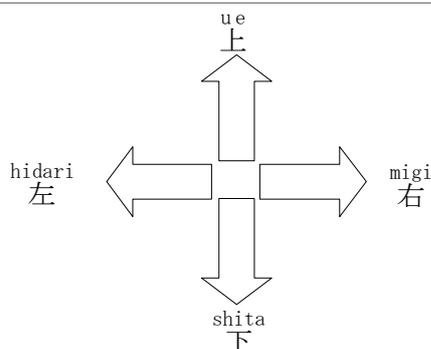
a t o d a s h i j a n k e n ジャンケン アトラザド
あとだしじゃんけん janken atrasado

riidaao hitori kimeru riidaato menbaawa mukai au
 ① リーダーを ひとり きめる。リーダーと メンバーは むかいあう。
 エスコリエーセ ウン リデル オス バルチシバンテス セ ポジシオナン ジ フレンテ アオリデル
Escolhe-se um lider. Os participantes se posicionam de frente ao lider.
 menbaawa riidaano jankenpon ni tsuzukete pon to
 ② メンバーは リーダーの 「じゃんけんぽん」 に つづけて 「ぽん」 と
 iinagara riidaani katsumonoo dasu
 いいながら、リーダーに かつものを だす。
 アボス オシナウ ジ ”ジャンケンポン” ド リデル オス バルチシバンテス ジゼンド ”ボン” テン キ モストラル ウン
Após o sinal de “jankenpon” do lider, os participantes dizendo “pon”tem que mostrar um
 シナウ キ ガンニエ デレ
sinal que ganhe dele.

acchimuitehoi
あっちむいてホイ!

futarigumide shimasu
ふたり組で します。

ファスーセ エン グル ボ ジ ドイス
Faz-se em grupo de dois.



janken o shite kattahitowa acchimuite to iinagara aiten o
じゃんけんを して かった人は 「あっちむいて…」と いいながら 相手の

kaono hanano atarion yubisashite yonhoukou no uchi doreka hitotsuno
かおの はなの あたりを ゆびさして 4ほうこうのうち どれか 1つの

houkou o hoi to iinagara ikioiyoku yubisashimasu
ほうこうを 「ホイ！」と いいながら いきおいよく ゆびさします。

ファスーセ オ ジャンケン イ アケレ キ ガンニヤル ジス ”オリエ パラ エンクアント アボンタ コン セウ
Faz-se o janken e aquele que ganhar diz “Olhe para ...”, enquanto aponta com seu

デド アヘジャオン ブロシマ アオ ナリス ド アジヴェルサリオ イアオ ジゼル ”ラ インジカ ウマ ダス クアトロ
dedo a região próxima ao nariz do adversário e ao dizer “la!”, indica uma das 4

ジレソエンス
direções.

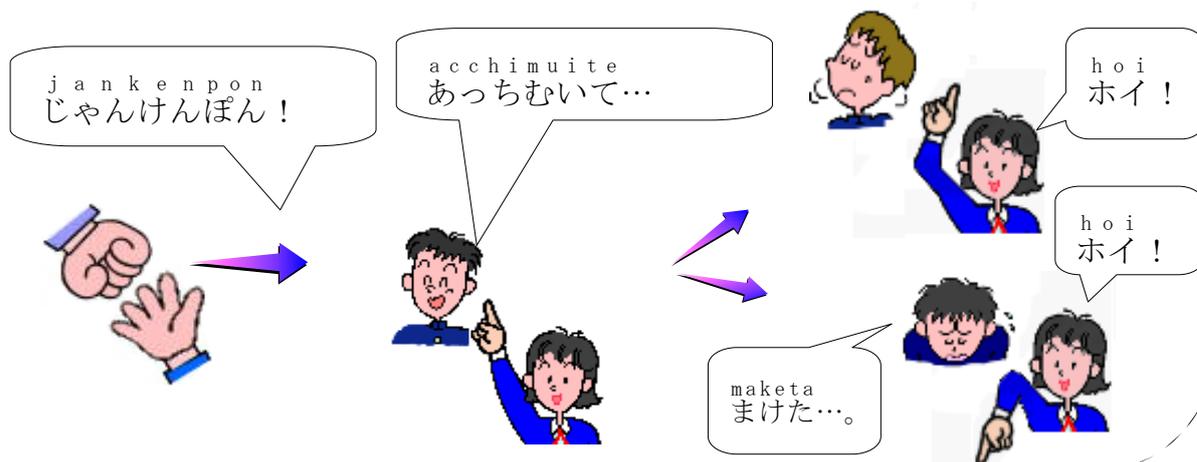
maketahitowa hoi to doujini doreka hitotsuno houkou ni kao o
まけた人は 「ホイ！」と どうじに どれか 一つの ほうこうに かおを

ugokashimasu yubisashitahoukou to onajihoukou ni kao o ugokasuto yubisashita
うごかします。ゆびさしたほうこうと おなじほうこうに かおを うごかすと ゆびさした

hitono kachini narimasu
人の かに になります。

オ ベルデドル アオ シナウ ド ラ テン キ ヴィラル オ ホスト パラ ウマ ダス デレソエンス セ ヴィラル
O perdedor, ao sinal do “la”, tem que virar o rosto para uma das direções. Se virar

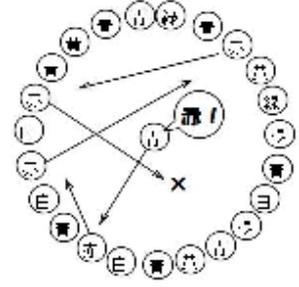
バラ アメスマ デレサオン キ オ デド ヴェンセ アケレ キ アボントウ オ デド
para a mesma direção que o dedo, vence aquele que apontou o dedo.



furuutsubasuketto セスタ シ フルタス
 ④ フルーツバスケット Cesta de frutas

ninzuuyori hitotsu sukuna ikazuno isu o wano youni narabe minnani irokaado
 人数より 1つ すくない数の いすを わの ように ならべ みんなに 色カード
 o kubarimasu
 をくばります。

コンテ ウマ カデイラ ア メノス キ オヌ メロ ジ パルチシバンテス
 Conte uma cadeira a menos que o número de participantes
 イ アス ボジシオネ エン シルクロ ジスツリブア アス カルタス コロリダス
 e as posicione em circulo. Distribua as cartas coloridas.
 hitoriwa narabeta isuno mannakani tachimasu
 1人は ならべた いすの まん中に 立ちます。
 ウンドス パルチシバンテス フィカ ジ ベノ メイオ ド シルクロ
 Um dos participantes fica de pé no meio do circulo.



ni hon go 日本語	ポルトガス Português	ni hon go 日本語	ポルトガス Português	ni hon go 日本語	ポルトガス Português
aka 赤	ヴェルメリョ vermelho	kimidori 黄みどり	ヴェルデ verde アマレラド amarelado	murasaki むらさき	ホシヨ roxo
ao 青	アズウ azul	pinku ピンク	コルジーホザ cor-de-rosa	cha 茶	マホン marrom
ki 黄	アマレロ amarelo	orenji オレンジ	ラランジャ laranja	shiro 白	ブランコ branco
midori みどり	ヴェルデ verde	mizuiro みずいろ	アズウ クラロ azul claro	kuro 黒	プレト preto

※ 日本語や外国語で言ったり、色カードの代わりに果物カードを使ったりすることもできます。

ポデ セル エン ジャポネス オウ オウトラス リングアス オウ ポデ ム ダル アス コレス パラ フルタス
 Pode ser em japonês ou outras línguas ou pode mudar as cores para frutas.
 mannakano hitowa kaadonia ruio hitotsu iimasu sonoirono kaadoo motte
 まん中の 人は カードにある色を 1つ いいます。その色の カードを もって
 iruhitodake seki o idoushimasu
 いる人だけ せきを いどうします。

suwatteitasekito sono ryoudonariri
 すわっていた席と その りょうどなりの
 sekiniwa suwarukotowadekimasen
 席には すわることはできません。



aka bokumo aita
 赤! (ぼくも あいた

isuni suwaruyo
 いすに すわるよ。)

ヴェルメリョ エウ タンベン
 Vermelho! (eu também
 ヴォウ メ センタル ナ
 vou me sentar na
 カデイラ ヴァジア
 cadeira vazia!)

ア ベソア ド メイオ ジス ウマ ダス コレス ダ カ
 A pessoa do meio diz uma das cores da carta.

ソメンテ オス キ チヴェレン カルタス コン エサ コル ム ダン
 Somente os que tiverem cartas com essa cor mudam

ジ ルガル ナオン ポデ ベルマネセル ナ カデイラ イ ネン
 de lugar. Não pode permanecer na cadeira e nem

ム ダル パラ アス ドス ドイス ラドス
 mudar para as dos dois lados.

furuutsubasuketto toi u to minna seki o idoushimasu
 「フルーツバスケット。」という と みんな せきを いどうします。

セ ファラル ”セスタ ジ フルタス トドス デヴェン ム ダル ジ ルガル
 Se falar “cesta de frutas”, todos devem mudar de lugar.

suwarenakattahitowa mannakade mata tsugino iro o iimasu
 すわれなかった人は まん中で また つぎの 色を いいます。

ケン ナオン コンセギウ センタル ヴァイ パラ オメイオ ファラル ア プロシマ コル
 Quem não conseguiu sentar, vai para o meio falar a próxima cor.

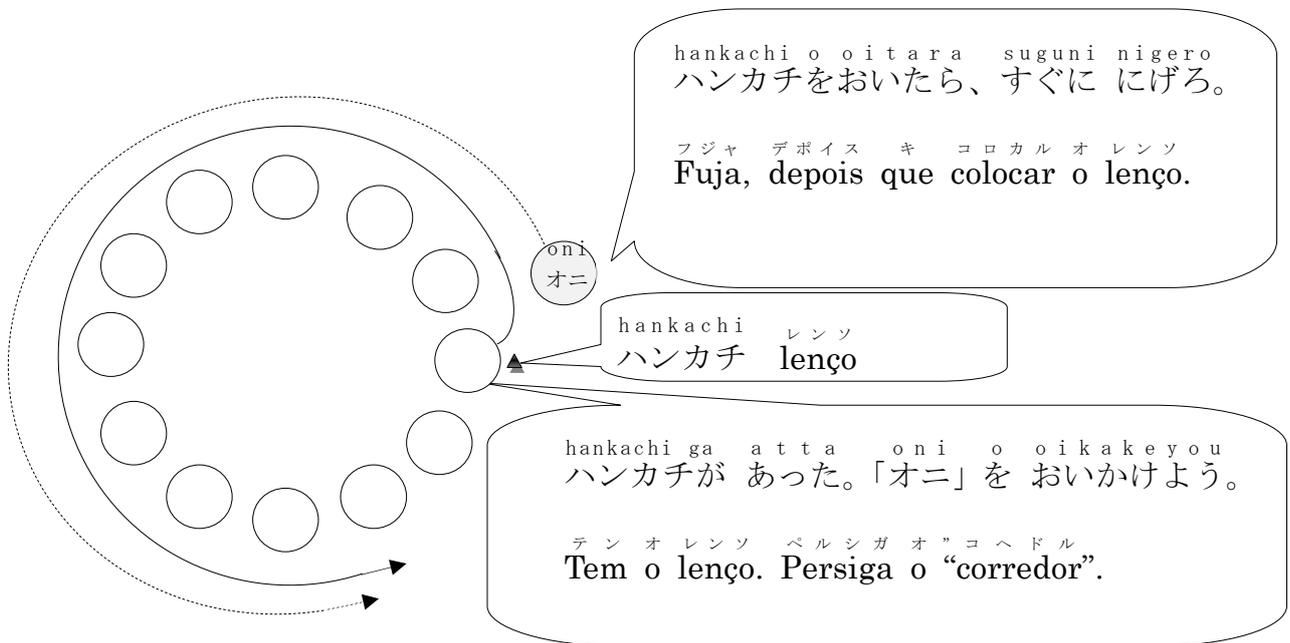
yasumijikan no asobi
(2) 休みじかんのあそび
 ブリンカデイラス パラ オ インテルヴァロ
Brincadeiras para o intervalo

hankachiotoshi レンço アトラス
① ハンカチおとし Lenço atrás

hitoriga oni ninarimasu hokanohitowa waninattesuwarimasu
 ・ 一人が「オニ」になります。ほかの人は わになってすわります。
 ウマ ペソア エオ”コヘドル オス オウトロス パルチシバンテス センタンーセ エン ホダ
 Uma pessoa é o “corredor”, os outros participantes, sentam-se em roda.

oni wa kizukarenaiyouni hankachi o otoshimasu
 ・ 「オニ」は、気づかれないように ハンカチを おとします。

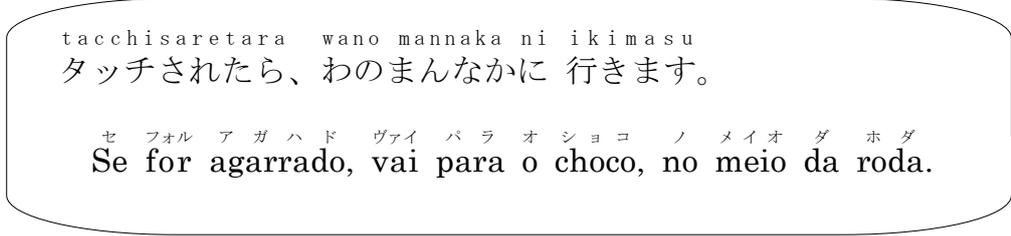
オ コヘドル デイシャ オ レンço カイル ジスクレタメンテ アトラス ジ アウゲン
 O corredor deixa o lenço cair discretamente atrás de alguém.



oni wa oikaketekuruhitoga ita basyo ni suwareba oni dewa nakunari masu
 ・ 「オニ」は、おいかけてくる人が いたばしょに すわれれば、「オニ」ではなくなります。
 セ オ コヘドル コンセギル セ センタル ノ ロカウ ジ ケン オ ベルセグ デイシャ ジ セル オ”コヘドル
 Se o “corredor” conseguir se sentar no local de quem o persegue, deixa de ser o “corredor”.

hankachi o otosareta hito wa oni ni tacchi dekinakereba jibun ga oni ni narimasu
 ・ ハンカチを おとされた人は、「オニ」に タッチできなければ、自分が「オニ」になります。

セ アケレ キ ベルセグ ナオン コンセギル アガハル オ”コヘドル セラ オ プロシモ コヘドル
 Se, aquele que persegue não conseguir agarrar o “corredor” será o próximo corredor.



② キックベースボール(きっくべえすぼおる) Beisebol chutado

hutatu no chiimu ni wakarete tatakaimasu

- 2つのチームに わかれて たたかいます。

ジヴィデーセ エン ドイス チメス

Divide-se em dois times.

zu dewa chiimu ga semete imasu picchaaga sakkaa booru o korogashimasu

- ずでは、○チームが せめています。ピッチャーが サッカーボールを ころがします。

ナ フィグラ オ チメ ブランコ エスタ アタカンド オ ジョガドル ア ヘメ サ ア ボラ ジ フテボウ

Na figura, o time ○ está atacando. O jogador arremessa a bola de futebol.

wa booru o kette no youni isshuusureba itten ni narimasu

- は ボールをけて、→のように いっしゅうすれば、1点になります。

セ オ ブランコ シュタル ア ボラ イ コンセギル ダル ウマ ヴオウタ ノ センチド ダ セタ ファス ウン

Se o ○ chutar a bola e conseguir dar uma volta no sentido da →, faz 1

ポント
ponto.

hashitteiru tochuu de chiimu ni booru o aterareru to auto ni narimasu

- はしっているとちゅうで、●チームに ボールを 当てられると アウトになります。

セ エンクアント エスチヴェル コ ヘンド オ チメ プレト アセルタル ア ボラ ノ コヘドル エレ セラ

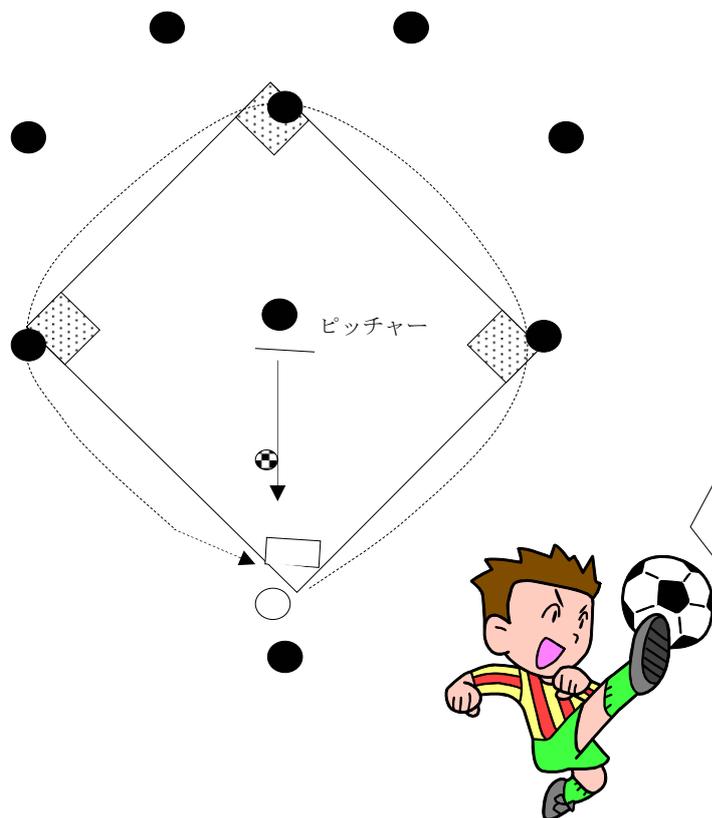
Se, enquanto estiver correndo, o time ● acertar a bola no corredor, ele será

エリミナド
eliminado.

wa beesu anzenchitai desu kono ueni irutoki waauto ni narimasen

- は、ベース (あんぜんちたい) です。この上にいるときはアウトになりません。

エ ア バゼ ソナ ジ セグランサ セ エスチヴェル エン シマ デレ ナオン セラ エリミナド
é a base (zona de segurança). Se estiver em cima dele, não será eliminado.



san nin ga auto ni naruto semeru
3人がアウトになると、せめる

hou mamoru hou ga koutai
方と まもる方が こうたい

suruyo
するよ。

セ トレス ベソアス フォレン
Se 3 pessoas forem
エリミナダス オコヘ ア トロカ
eliminadas, ocorre a troca
エントレ オス アタカンテス イ オス
entre os atacantes e os
デフェンソレス
defensores.

keidoro ポリシア イ ラドラオン
 ③けいどろ **Polícia e ladrão**

keisatsuchiimuto dorobouchiimuniwakare keisatsuchiimuga dorobouchiimu o
 けいさつチームと どろぼうチームにわかれ けいさつチームが どろぼうチームを

tsukamaeru onigokkonoyouna asobidesu
 つかまえる おにごっこのような あそびです。

ジ ヴィ デー セ エン ド イ ス チ メ ス ウン ド ス ポ リ シ ア イ ス イ オ ウ ト ロ ド ス ラ ド ロ エ ン ス テ ウ マ
Divide-se em dois times, um dos policiais e outro dos ladrões. É uma

ブ リ ン カ デ イ ラ バ レ シ ダ コ ン オ ベ ガ ー ベ ガ エ ン キ オ ス ポ リ シ ア イ ス テ ン キ ベ ガ ル オ ス
brincadeira parecida com o pega-pega, em que os policiais tem que pegar os

ラ ド ロ エ ン ス
ladrões.



tetsubounomaega keisatsusyodakarane
 てつぼうのまえが けいさつしょだからね。

ア デ レ ガ シ ア エ エ ン フ レ ン テ ダ ス バ ハ ス オ リ ゾ ン タ イ ス
A delegacia é em frente das barras horizontais.

nigerutokorowa u n d o u j o u d a k e d a y o
 にげるところは うんどうじょうだけだよ。

ボ デ フ ジ ル ソ メ ン テ デ ン ト ロ ド カ ン ボ ジ エ ス ポ ル テ ス
Pode fugir somente dentro do campo de esportes.

tsukamattadorobouwa keisatsushoni tsureteikaremasu
 つかまったどろぼうは けいさつしょに つれて行かれます。



セ フ オ ル ベ ゴ セ ラ レ ヴ ァ ド バ ラ ア デ レ ガ シ ア
Se for pego, será levado para a delegacia.

dorobouchiimuwa keisatsuchiimunitsukamaranaiyouni tsukamatta nakamani
 どろぼうチームは けいさつチームにつかまらないように つかまった なかまに

tacchishimasu tacchisaretahitowa nigerukotogadekimasu
 タッチします。タッチされた人は にげることができます。

オ チ メ ド ス ラ ド ロ エ ン ス テ ン キ ト カ ル セ ウ ス コ ン パ ン ニ ユ エ イ ロ ス キ フ オ ラ ン ベ ゴ ス ア ン テ ス デ
O time dos ladrões tem que tocar seus companheiros que foram pegos antes de

セ レ ン ト カ ド ス ベ ロ ス ド チ メ ド ス ポ リ シ ア イ ス ア ケ レ キ フ オ イ ト カ ド ボ デ フ ジ ル
serem tocados pelo do time dos policiais. Aquele que foi tocado pode fugir.

tasukenikitayo tacchi
 たすけにきたよ。タッチ！

ヴ ァ ン サ ウ ヴ ァ ル ト ケ
Vim salvar. Toque!



dorobouchiimuga minnatsukamattara owaridesu
 どろぼうチームが みんなつかまったら おわりです。

テ ル ミ ナ ク ア ン ド ト ド ス オ ス メ ン ブ ロ ス ド チ メ ド ス ラ ド ロ エ ン ス フ オ レ ン ベ ゴ ス
Termina quando todos os membros do time dos ladrões forem pegos.

帰国・外国人児童生徒日本語指導資料

「学校へ行こう！ 2」作成委員

執筆委員

久保 齊	高松市立鶴尾小学校	教諭
三好 佳寿子	三木町立平井小学校	教諭
片桐 育子	丸亀市立城乾小学校	教諭
平田 啓介	丸亀市立城西小学校	教諭
中西 百合子	スペイン語講師	
久保 ミルテス	ポルトガル語講師	
キタイン アルマンド	タガログ語講師	
劉 衛剛	香川県国際交流員（中国）	

作成協力者

児島 由佳	財団法人香川県国際交流協会 四国学院大学非常勤講師
谷 祐喜子	財団法人香川県国際交流協会

事務局

藤井 浩史	香川県教育委員会事務局義務教育課 主任指導主事
-------	-------------------------

(平成 22 年 3 月現在)

編集 香川県教育委員会事務局義務教育課